**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Kognitywno-komunikacyjna praktyka przekładu | | | |
| FA/P/2/ST/B1/4 | | Cognitive and Communicative Translation Practice | | | |
| Język wykładowy | | angielski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | III-IV | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych | | | | |
| Status przedmiotu | | obowiązkowy | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | 0 [h] | 5 ECTS | |
| Ćwiczenia | | 0 [h] |
| Laboratorium/ zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 5 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 5 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | mgr Bartosz Dudek | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | b.dudek@uthrad.pl | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Podniesienie świadomości językowej studentów oraz wykształcenie umiejętności oceny problemów językowych  i kulturowych związanych z przekładem. 2. Kształtowanie umiejętności doboru odpowiednich strategii translatorycznych z dziedziny językoznawstwa kognitywnego. Pracując na tekstach o charakterze ogólnym i złożonym, studenci uczą się rozpoznawać trudności wynikające z różnic językowych i kulturowych, oraz aplikować wiedzę o języku angielskim, by elastycznie kształtować tekst w języku docelowym pod kątem rejestru, konwencji języka pisanego oraz naturalności odbioru. 3. Zajęcia rozwijają uważność, sumienność, przywiązanie do szczegółu, szczególnie przy pracach redakcyjnych, będących fundamentem pracy tłumaczy oraz rozwijają sprawność  w posługiwaniu się źródłami, zwłaszcza słownikami różnego typu. |
| Treści programowe: | 1. Podobieństwo schematów i przestrzeni mentalnych oraz zbieżność kulturowa w przekładzie złożonych struktur językowych. 2. Mit tłumaczenia dosłownego. Dobór odpowiednich słów na podstawie ich zbieżności znaczeniowo-kulturowej. 3. Funkcjonalność, rodzaj i charakter tekstu w tłumaczeniu. 4. Tłumaczenie skomplikowanych związków frazeologicznych o nacechowaniu kulturowym w oparciu o teorię metafor konceptualnych. 5. Modalność wyrażająca nastawienie autora do świata przedstawionego. 6. Techniki tłumaczeniowe w przekładzie różnic kulturowych. 7. Krytyczna analiza użyteczności tradycyjnych i internetowych słowników w przekładzie. 8. Powszechne błędy tłumaczeniowe oraz jak się przed nimi ustrzec. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Metody nauczania: zajęcia warsztatowe, metoda bezpośrednia, metoda komunikatywna, metoda sytuacyjna, metody aktywizujące (burza mózgów, metoda przypadków, metoda problemowa), prezentacja multimedialna oraz dyskusja. Efektem wymiernym tej pracy są prace pisemne i prezentacje studentów, omawiające ważne problemy tłumaczeniowe. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi  z testów i zaliczenia, sprawdzających efekty uczenia się.  Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu po IV semestrze jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Ocena jest obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).  Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)  - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranego tekstu źródłowego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej. Ocena ustalana jest  w oparciu o następujące kryteria: a) poprawność językową, tj. konwencję języka pisanego oraz poprawność składniową, stylistyczną i adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną; b) zrozumiałość tekstu docelowego  i dokładność pod względem przekazania informacji kulturowych;  c) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| W1 | w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej w dyscyplinie językoznawstwo z zakresu teorii kognitywnych | K\_WG04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie,  egzamin, dyskusja, prace pisemne, prezentacje studentów. |
| U1 | identyfikować i rozwiązywać złożone  i nietypowe problemy tłumaczeniowe uwzględniając fakty i mity oraz kontekst kulturowy przekładu, w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U2 | w stopniu pogłębionym dobierać źródła wspierające przekład i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności tłumaczeniowej | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | na pogłębionym stopniu dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia kognitywne,  w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy z zakresu językoznawstwa kognitywnego w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności  z samodzielnym rozwiązaniem problemu | K\_K01 |  | | |
|  |  |  |  | |  |
| |  | | --- | | Literatura i pomoce naukowe |   **Literatura podstawowa:**   1. Douglas-Kozłowska, Christina. 2010. *Difficult Words in Polish-English Translation*, PWN. 2. Hejwowski, Krzysztof. 2007. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN. 3. Macpherson, Robin. 2007. *English for Writers and Translators*, PWN.   **Literatura uzupełniająca:**  1. Słowniki: dwujęzyczne PWN-Oxford, Oxford English Dictionary, Oxford Collocations Dictionary, Słowniki Języka Polskiego PWN.  **Pomoce naukowe:** Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w wykładach i ćwiczeniach | X | X | X |
| Udział w zajęciach praktycznych | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 15 [h] | X | X |
| Przygotowanie do zajęć,  Przygotowanie do zaliczenia | X | 50 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 15 [h]/0,6 ECTS | 50 [h]/2 ECTS | 60 [h]/2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 5 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |